

# E11 - 501st, You're Going Back to that Sky?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[01:30]** ---

It's me, Miyafuji Yoshika!

**[01:32]** ---

Sanya came to be in our movie.

**[01:35]** ---

The filming's going well,

**[01:39]** ---

but something awful has happened  
to Eila aboard the battleship *Yamato*!

**[01:43]** ---

We're back together as of today.

**[01:43]** ---

"501st, You're Going Back to that Sky?"

**[01:46]** ---

I bet Yoshika's movie is  
almost done then, too.

**[01:49]** ---

Let's end with some fireworks!

**[01:52]** ---

Um...

**[01:53]** ---

Sanya, what's up?

**[01:55]** ---

Can we have a party to celebrate  
the 501st coming back together?

**[01:55]** ---

"I want to do things with you all now,  
since I'll be on night duty again."

**[01:59]** ---

I see! Let's do  
a real party for Sanya!

**[02:02]** ---

It'd be fun to have one with no trouble.

**[02:04]** ---

But it's no fun to make it too serious.

**[02:07]** ---

Yes, which means...

**[02:09]** ---

We probably can't control ourselves,  
so please watch over us!

**[02:14]** ---

"There's no reforming you now, huh?"

**[02:14]** ---

Well, I'll help.

**[02:16]** ---

Thank you, Yoshika!

**[02:19]** ---

Wouldn't it be better to ask  
Barkhorn for help, too?

**[02:24]** ---

No, she'll just tell Mina.

**[02:27]** ---

What's wrong with...?

**[02:30]** ---

You're an ace because you're  
great at seeing danger, huh?

**[02:30]** ---

"Click"

**[02:34]** ---

It's my first time. Where do we start?

**[02:36]** ---

The first step is always to put  
into words what you want to do!

**[02:40]** ---

"501st Reunion Party"

**[02:40]** ---

I made us a banner!

**[02:42]** ---

Oh, wait. Sakamoto might not  
be coming back.

**[02:47]** ---

We need to make sure  
we've got a backup plan, then.

**[02:50]** ---

Let's make it a celebration  
of Miyafuji's return.

**[02:52]** ---

"Huh! I appreciate it, but..."

**[02:52]** ---

I see!

**[02:53]** ---

"Miyafuji: Congrats on  
No Longer Being Unemployed"

**[02:54]** ---

You didn't have any orders,  
so you were unemployed until now.

**[02:57]** ---

No way.

**[02:58]** ---

I'll find out when Mina's group is getting back,  
and call Perrine's group, too.

**[03:04]** ---

Okay, I'll do the cooking!

**[03:06]** ---

I'll help, too!

**[03:10]** ---

Lucchini, you can cook?

**[03:12]** ---

Me, too, then!

**[03:15]** ---

You can cook, huh?

**[03:17]** ---

I can't, okay!

**[03:19]** ---

We cooked!

**[03:20]** ---

"Several Hours Later"

**[03:21]** ---

Wow!

**[03:22]** ---

This kind of bugs me.

**[03:24]** ---

I'll go call Barkhorn, then.

**[03:27]** ---

Tell her to bring her camera  
so we can film the party.

**[03:30]** ---

Oh, I see...

**[03:32]** ---

Every party video has...

**[03:34]** ---

An exploding cake!

**[03:35]** ---

A standard for the next half-century!

**[03:39]** ---

We were actually gonna do it!

**[03:40]** ---

Thank you, really!

**[03:42]** ---

Be careful, okay?

**[03:44]** ---

"They called Barkhorn..."

**[03:45]** ---

A party? Without me watching them prep?

**[03:48]** ---

You may not believe this,  
but they were actually helpful!

**[03:52]** ---

"You can believe Miyafuji!!!"

**[03:52]** ---

I see.

**[03:53]** ---

If Miyafuji says so.

**[03:55]** ---

"Negotiating with a blackmail victim!!!"

**[03:55]** ---

Miyafuji, wink twice for yes.

**[03:59]** ---

But we're not sure we're  
getting back together yet.

**[04:02]** ---

It's too soon.

**[04:04]** ---

Mina said she'd bring Sakamoto back, though!

**[04:07]** ---

No, I mean Eila.

**[04:12]** ---

We hadn't thought of that!

**[04:14]** ---

I actually hadn't thought about  
what Eila's thinking.

**[04:18]** ---

She may want to go to the 502nd  
to be with Nipa.

**[04:21]** ---

I need a backup plan...

**[04:23]** ---

"Goodbye Eila &  
501st Reunion Party"

**[04:24]** ---

There we go!

**[04:25]** ---

Sanya!

**[04:26]** ---

Thanks for the invitation!

**[04:27]** ---

"Oh, Perrine's group is here..."

**[04:30]** ---

Why are you all so glum?

**[04:32]** ---

They're saying the 501st might  
not be coming back together,

**[04:35]** ---

so we might not have the party.

**[04:38]** ---

--Oh, no!

--That's not fair!

**[04:39]** ---

"They were both looking forward to  
the 501st coming back together..."

**[04:41]** ---

"If we cancel it you can take all the food!!"

**[04:42]** ---

I brought take-home bags because  
I thought there'd be leftovers.

**[04:45]** ---

Um, Nipa is in the 502nd.

**[04:49]** ---

Maybe Eila might...

**[04:51]** ---

We were arrogant and thought  
we'd always be together.

**[04:55]** ---

We need a plan!

**[04:58]** ---

And we need to film it  
to leave evidence!

**[05:00]** ---

And in the end, everyone will cry.

**[05:01]** ---

They want to mess around.

**[05:05]** ---

Eila's here.

**[05:07]** ---

Sanya, go for it!

**[05:09]** ---

Okay!

**[05:10]** ---

Sanya's eyes are filled with resolve.

**[05:12]** ---

Um, Eila...

**[05:15]** ---

Are you free now?

**SIGN** "Are you free now?

(Are you not part of another unit?)"

**SIGN** "Free!?"

(Not seeing anyone)"

**[05:16]** ---

Free?

**[05:19]** ---

No, wait. You may be misunderstanding her.

**[05:19]** ---

"Um..."

**[05:19]** ---

"Let's let them have some more fun"

"Um..."

**[05:23]** ---

Hey, is she hitting on me?

**[05:26]** ---

Yup!

**[05:27]** ---

We all want you to say yes!

**[05:30]** ---

I have the right to decide!

**[05:32]** ---

We're even having a bridal party!

**[05:35]** ---

Well?

**[05:36]** ---

But it's up to how you feel, Sanya!

**[05:39]** ---

"Uwah, she's trying to get  
more compliments out of her"

**[05:39]** ---

Tell me more about how you feel about me!

**[05:42]** ---

More?

**[05:43]** ---

"Leave it to me!!"

**[05:44]** ---

"I love you Eila,"  
by Erica Hartmann  
1945"

**[05:45]** ---

"Thank you for always supporting me  
and helping me look for my parents.

**[05:48]** ---

I-I love you, Eila!"

**[05:51]** ---

So it's a yes!

**[05:52]** ---

"By Erica Hartmann, 1945."

**[05:57]** ---

"Why did you even put that there!!"

**[05:57]** ---

--Silence.

--Eila!

**[05:57]** ---

"Why did you even put that there!!"

"I didn't think she'd read it!!"

**[05:58]** ---

She's dead!

**[06:00]** ---

Um, I basically meant it, anyway!

**[06:05]** ---

She's a phoenix!

**[06:06]** ---

Let me just come out and ask.

**[06:08]** ---

You'll join the 501st, where Sanya is, right?

**[06:12]** ---

Huh? Yeah, I will.

**[06:15]** ---

I'm glad.

**[06:16]** ---

But do we have to send Nipa the bad news?

**[06:21]** ---

I'll call her on a day where my fortune-telling tells me she's having bad luck.

**[06:24]** ---

Good. She'll be happy.

**[06:27]** ---

Oh, right!

Talking about Nipa reminded me!

**[06:30]** ---

I caused trouble for the 502nd on my trip, right?

**[06:34]** ---

I need to meet them and thank them!

**[06:36]** ---

She's so polite.

**[06:38]** ---

This girl...

**[06:39]** ---

I need to thank the Noble Witches, too.

**[06:43]** ---

That's the place that wanted me  
to be commander, right?

**[06:47]** ---

The ones I want to thank the most are...

**[06:47]** ---

"A" "B"

**[06:50]** ---

Who?

**[06:51]** ---

Huh? My file with my targets...

**[06:56]** ---

"In this moment, Hartmann  
saved many comrades!!"

**[06:56]** ---

A letter will do nicely, right?

**[06:58]** ---

Yes.

**[07:00]** ---

"Oh, my" "Uuuuh"

"But give back my photos, okay..."

**[07:00]** ---

I'm back.

**[07:02]** ---

You managed to bring her back, huh?

**[07:06]** ---

It was rough, though!

**[07:08]** ---

"Military negotiations  
finally come down to force!!"

**[07:08]** ---

You're such a great negotiator...

**[07:12]** ---

I was surprised to hear from Trude  
that we're having a party.

**[07:15]** ---

If you'd have told me, I would  
have made something good.

**[07:18]** ---

We're all done cooking! Everybody sit down!

**[07:22]** ---

It's nice when nothing goes wrong.

**[07:25]** ---

This doesn't feel right.

**[07:27]** ---

Okay, Sanya can give the toast!

**[07:30]** ---

Mina can do it, since it's our reunion.

**[07:33]** ---

Is that what this party is for?

**[07:34]** ---

Okay, everybody get your glasses.

**[07:37]** ---

To the (hopeful) reunion of the 501st.

**[07:43]** ---

Why are you all looking at me like that?

**[07:45]** ---

We haven't gotten the official orders  
from all the different countries yet.

**[07:49]** ---

It only took an instant to split up the 501st,  
but it's tough to get it back together.

**[07:54]** ---

Then it's possible we might not  
get back together after all?

**[07:57]** ---

I'm sure it'll work out.

**[08:00]** ---

We have someone who  
helps us out at times like this...

**[08:04]** ---

The way she's talking...

**[08:06]** ---

Yes, the Neuroi are there for the 501st!

**[08:09]** ---

Yup! If the Neuroi come, we'll be  
brought back for an emergency!

**[08:15]** ---

They're not coming!

**[08:17]** ---

Why?

**[08:18]** ---

Why? They always come!

**[08:18]** ---

"Don't be ridiculous"

**[08:20]** ---

Come to us, Neuroi!

**[08:22]** ---

Hey!

**[08:23]** ---

Barkhorn, how's the movie coming?

**[08:26]** ---

It just needs editing now.

**[08:28]** ---

Editing? I'm in!

**[08:31]** ---

Yeah! I need to make sure  
there're no military secrets in it!

**[08:34]** ---

Let's cut that stuff with the ketchup!

**[08:36]** ---

And the scene where you got mad at me.

**[08:38]** ---

And my sexy scene...

**[08:40]** ---

I want to dub all the scenes with Sanya.

**[08:43]** ---

What are you people talking about?

**[08:45]** ---

Fuso's Army PR department  
will be doing the editing.

**[08:50]** ---

No!

**[08:52]** ---

I'm sure Miyafuji looked  
stupid at some point!

**[08:54]** ---

Don't worry. I wouldn't film that.

**[08:57]** ---

I was right to leave you in charge.

**[09:00]** ---

Anyway, we're done filming.

**[09:03]** ---

Good work.

**[09:04]** ---

It was my first time, so it was hard.

**[09:07]** ---

It'll be even harder when you're a big star.

**[09:11]** ---

I know! Let's have a word  
from Miyafuji before our toast.

**[09:16]** ---

It was you that got everybody back together!

**[09:19]** ---

You're always there for the 501st!

**[09:22]** ---

You just said that about the Neuroi.

**[09:25]** ---

Okay, if I may...

**[09:28]** ---

When I went back to Fuso,  
I didn't think I'd see you all again.

**[09:32]** ---

I can't wait to have more fun with you all...

**[09:36]** ---

Fun... Fun...

**[09:38]** ---

Fun...

**[09:39]** ---

Don't stammer there!

**[09:40]** ---

--Fun...

--What are you remembering?

**[09:42]** ---

Okay, I've said my piece.

**[09:45]** ---

Back to you!

**[09:46]** ---

O-Okay.

**[09:48]** ---

Okay, to Miyafuji's recovery,

**[09:51]** ---

and Mio's new wings,

**[09:53]** ---

and to the miracle that  
brought us together again...

**[09:56]** ---

Cheers!

**[09:57]** ---

Cheers!

**[10:01]** ---

Why now?

**[10:03]** ---

Oh, the Neuroi were waiting for our toast!

**[10:06]** ---

Oh jeez...

**[10:07]** ---

501st, take off!

**[11:40]** ---

"Yamakawa Michiko's  
World Witches Classroom!"

**[11:40]** ---

Hello, everyone!

**[11:42]** ---

It's time for Yamakawa Michiko's  
World Witches Classroom!

**[11:46]** ---

"Joint Fighter Wings"

**[11:46]** ---

Today we'll talk about Joint Fighter Wings!

**[11:52]** ---

A Joint Fighter Wing is a completely independent fighter wing,

**[11:56]** ---

centered around witches, and used to fight the Neuroi.

**[12:02]** ---

What makes it most unique is that talented witches are

**[12:06]** ---

brought from different countries all around the world,

**[12:10]** ---

making it a dream team fighting to protect the world!

**[12:15]** ---

As of this year, 1945, there's Yoshika's 501st,

**[12:21]** ---

Karibuchi Hikari's group, the 502nd,

**[12:24]** ---

and all the way up to the 508th.

**[12:28]** ---

They're mostly centered in Europe, where they fight the Neuroi.

**[12:33]** ---

In addition to the witches,

**[12:35]** ---

a Joint Fighter Wing will have over 1,000 other personnel

**[12:41]** ---

handling repairs, communications, and logistics.

**[12:45]** ---

Whatever it takes to help them fight their best!

**[12:48]** ---

The witches couldn't do it without them!

**[12:52]** ---

Witches are really wonderful and amazing!

**[13:01]** ---

It's me, Miyafuji Yoshika.

**[13:03]** ---

Takami's going back to the 502nd,

and for some reason I'm there, too!

**[13:08]** ---

At last, the Karibuchi  
sisters will be together!

**[13:12]** ---

Right?

**[13:13]** ---

"502nd, Sister Aces are Taking Off?"

**[13:13]** ---

Next time: "502nd, Sister  
Aces are Taking Off?"

**[13:19]** ---

This time, World Witches  
is actually taking off?

**[13:24]** ---

**[13:26]** ---

**[13:28]** ---

---

Revision #1

Created 2024-02-22 07:59:11 UTC by whimsee

Updated 2024-02-22 07:59:11 UTC by whimsee